

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

http://dx.doi.org/10.5209/rev_RFAL.2016.v24.52828EDICIONES
COMPLUTENSE

Meliss, Meike/ Pöll, Bernhard (Hg.): *Aktuelle Perspektiven der kontrastiven Sprachwissenschaft Deutsch – Spanisch – Portugiesisch. Zwischen Tradition und Innovation. Studien zur kontrastiven deutsch-iberoromanischen Sprachwissenschaft (SkodiS)*, Bd.1. Tübingen: Narr Verlag 2015. 302 pp.

En las dos últimas décadas han aumentado de forma significativa los estudios contrastivos entre las lenguas alemana y española. Una buena muestra de ello la constituye el presente volumen, que incluye además dos trabajos comparativos entre el alemán y el portugués, contribuyendo de este modo a la sin duda deseable colaboración entre la germanística española y la portuguesa. El volumen consta de un total de once artículos que abarcan campos diversos como la prosodia, la sintaxis, la lexicología, la lexicografía, el alemán con fines específicos y el español para extranjeros, en este caso para discentes que tienen como lengua de partida el español.

En el primer artículo (“Silbensprache vs. Wortsprache, silbenzählend vs. akzentzählend: der Sprachrhythmus als Grundlage des Sprachvergleichs Spanisch-Deutsch”), Nicola Tschugmell realiza una revisión crítica de los estudios dedicados al ritmo en general y al propio del alemán y del español en particular, para finalmente abogar por un modelo de investigación que, más allá de los modelos tipológicos de los que se parte habitualmente, tenga en cuenta al hablante concreto. Tschugmell sostiene que de este modo podría llegarse a resultados más útiles no solo para el campo de la adquisición de la lengua materna y de la extranjera, sino incluso para la terapia de trastornos en el desarrollo del lenguaje.

Anne C. Wolfsgruber (“Methodisch-theoretische Überlegungen zur linken Satzperipherie des Spanischen und des Deutschen”) aborda el tema de la topología de los elementos, concretamente el de la periferia izquierda de la oración, un tema que si bien ha sido tratado con gran profusión a nivel teórico para cada una de las lenguas, no ha merecido nunca demasiada atención a nivel contrastivo ni tampoco en la enseñanza de ambas lenguas. Incidiendo en la falta de homogeneidad para describir conceptualmente esta periferia, así como la estructura informativa en general —tema-remata, *given-new*, *topic-comment*, *background-focus*— analiza la colocación en la periferia izquierda tanto del tópico como del foco en ambas lenguas. Al constatar por ejemplo que en la lengua hablada en alemán se dan —contrariamente a lo que se considera “normal”— casos de una ocupación múltiple del campo anterior, mientras que faltan ejemplos para la ocupación del mismo con la finalidad de focalización, aboga por incluir corpus de la lengua hablada en futuras investigaciones sobre el tema, a fin de acercar la descripción meramente teórica a la realidad lingüística.

En el tercer artículo (“Tempusgebrauch im spanisch-deutschen Sprachvergleich: Was leisten Tempora eigentlich?”), Benjamin Meisnitzer se pregunta cuál es en realidad el significado de la categoría verbal “tiempo”, ya que no siempre se

corresponde con conceptos temporales unívocos, ni en alemán ni en español, y que además no puede ser considerada una categoría gramatical aislada sino que debe entenderse más bien como dinámica en el marco del complejo tiempo-modo-aspecto. El autor realiza una comparación entre distintos tiempos verbales de ambas lenguas, constatando de forma fehaciente la falta de un paralelismo basado en aspectos formales y las importantes diferencias entre ambos sistemas verbales, cuestión esta de vital importancia en la enseñanza tanto del alemán como del español como lengua extranjera. Resulta interesante la constatación de que el futuro alemán, al que siempre se había considerado más portador de un significado modal que de un significado temporal, se halla en un proceso claro de gramaticalización hacia el segundo.

María José Domínguez (“Wie wird Veränderung im Deutschen und im Spanischen ausgedrückt? Ein szenen- und valenzfundiertes konzeptuelles wortklassenübergreifendes Beschreibungsmodell”) dedica su contribución a analizar cómo se expresa el “cambio” en ambas lenguas, centrandó su análisis en la comparación entre el verbo alemán “werden” y determinados verbos prefijados y sus correspondencias en español y enmarcándolo en el concepto “escenario” como base para un nuevo tipo de gramática contrastiva. Como *tertium comparationis* primario no considera el análisis de las formas sino los “escenarios” en que se dan las realizaciones formales, partiendo de la suposición de que el hablante nativo a la hora de producir una determinada expresión no tiene en mente a priori estas últimas sino un “escenario” prototípico. Se trata, en definitiva, de analizar con qué medios formales se expresa en las dos lenguas un mismo contenido inmerso en un “escenario” determinado. La autora abre de este modo la vía hacia una gramática contrastiva novedosa, que se aleja del procedimiento tradicional basado en la forma, llegando a plantear incluso que de esta manera quizá podría llegarse a la conclusión de que las diferencias constatadas entre las lenguas comparadas puedan estar basadas en concepciones diferentes de la realidad.

Juan Cuartero aborda los problemas que supone cómo expresar el desplazamiento en español y en alemán, partiendo de que para llevar a cabo traducciones adecuadas y fieles “es necesario contar con una buena base teórico-práctica, fundada en el análisis monolingüe y también en el contraste de unos y otros datos” (p. 135). El autor sostiene que, en la expresión de desplazamiento, el alemán tiene que indicar casi necesariamente la “manera” de desplazamiento y puede verbalizar la “trayectoria” mediante partículas que acompañan a la forma verbal, mientras que el español suele emplear predicados de “trayectoria” prescindiendo de la expresión de la “manera” o indicándola mediante complementos de carácter adverbial. Tras establecer semejanzas –alta homogeneidad en los predicados transitivos– y diferencias –fundamentalmente en los predicados intransitivos– llega a la conclusión de que no se puede partir de que las correspondencias léxicas puedan ser unívocas en un diccionario bilingüe y que sería preferible optar por presentar, en el mismo, lemas con carácter de definición y adicionalmente una explicación gramatical de carácter contrastivo.

En el artículo “Fragen der kontrastiven Lexikologie im deutsch-portugiesischen Sprachvergleich”, Thomas Johnen reflexiona desde un punto de vista teórico y metodológico sobre las posibilidades, los límites y los retos de la lexicología contrastiva, incidiendo en cuestiones concretas de la comparación entre el alemán y el

portugués. Según el autor, el análisis no debe limitarse a la intuición lingüística del investigador, sino que este debe acudir a diferentes y grandes corpus monolingües, a ser posible divididos en subcorpus homogéneos que puedan revelar las idiosincrasias específicas de determinados tipos de texto, así como a corpus bilingües de traducción, tanto generales como específicos de determinados ámbitos. Ejemplifica la comparación entre ambas lenguas en cuanto a su pluricentrismo, las familias léxicas, la valencia sintáctica y semántica y las colocaciones. Concluye que faltan estudios de lexicología contrastiva alemán-portugués, que podrían ser de gran utilidad para la mejora de diccionarios bilingües y de materiales pensados para el alemán y el portugués como lenguas extranjeras.

Daniel Reimann (“ELE (Spanisch als Fremdsprache) für Lernende mit L1 Deutsch aus kontrastiv-linguistischer Perspektive”) defiende en su contribución que en la enseñanza de la lengua extranjera no solo debe acudirse a la comparación bilingüe, sino a la multilingüe que tenga en cuenta no solo la L1 del aprendiz sino también otras lenguas, como por ejemplo el inglés o lenguas de la misma familia de la L1 o L2 (“multilingüismo ilustrado”). Lo demuestra a través del análisis de ejemplos concretos que abarcan la pronunciación y la prosodia, el léxico y la fraseología, la morfosintaxis, la pragmática y la competencia comunicativa transcultural. Según el autor, el conocimiento previo de lenguas de la misma familia puede ayudar a facilitar el aprendizaje de la L2.

En su aportación “*Responsive im deutschen und portugiesischen Nähesprechen und ihre Bedeutung für den Fremdsprachenunterricht*”, Bernd Sieberg se ocupa de la comparación entre el alemán y el portugués de las partículas y fórmulas reactivas, con las que el hablante reacciona al contenido ilocutivo del acto de habla precedente en el discurso. Incluye en su estudio tanto la lengua hablada propiamente dicha (oralidad medial) como aquella que se reproduce por escrito (oralidad concepcional), por ejemplo en chats, tuits, e-mails y foros de internet. Sostiene el autor que estas partículas y fórmulas constituyen medios expresivos de gran importancia en las situaciones comunicativas y que por su frecuencia de uso deberían ser tratadas en la clase de lengua extranjera.

Bernd Marizzi (“Deutsch als Fachsprache im spanischsprachigen Kontext”) dedica su estudio al alemán con fines específicos en España. A través de un análisis diacrónico del interés por el aprendizaje del alemán y de los manuales utilizados a tal fin en España demuestra que no es hasta principios del siglo XX cuando empiezan a producirse manuales que tienen en cuenta la creciente demanda de una formación lingüística con fines específicos, sobre todo en el ámbito militar, de las ciencias y del comercio. Constata que a partir de los años sesenta aumenta de forma exponencial el número de manuales de alemán como lengua extranjera, al sustituirse la producción local por manuales elaborados en la RFA, hasta llegar al momento actual en que, junto a muchísimos manuales generalistas, se dispone ya de una gran diversidad de manuales concebidos para ámbitos específicos. El autor ejemplifica las características deseables para estos últimos a través de una breve descripción de los manuales “Alemán para filósofos” y “Alemán básico para filósofos”, elaborados por profesores de la Universidad Complutense de Madrid.

En el artículo (“Deutsche Funktionsverbgefüge und spanische Pseudokopulasätze im Kontrast: ein Beitrag zu Begrifflichkeit, grammatikographischer Beschreibung und lexikographischer Erfassung”), Alberto Bustos compara las perífrasis

verbo-nominales o con verbo funcional o de soporte alemanas con las oraciones pseudocopulativas españolas. Para ello define en primer lugar ambas estructuras e incide brevemente en la diferencia entre los verbos copulativos españoles “ser” y “estar” –todavía no resuelta satisfactoriamente a nivel descriptivo–, para finalmente fijarse en las oraciones pseudocopulativas en el ámbito del subsistema de “estar”, como las construidas con “andar”, “encontrar(se)”, “hallar(se)”, “continuar”, “permanecer”, “seguir”, “quedar(se)”, “mantener(se)”, “ponerse”, “dejar” y “tener”, al ser estas las más cercanas a las perífrasis alemanas mencionadas. El autor constata un gran déficit en cuanto a la descripción tanto gramatical como lexicográfica de las construcciones españolas, déficit que debería ser superado tanto en los diccionarios monolingües como en los bilingües.

En el último capítulo del libro (“Representación del anisomorfismo en diccionarios bilingües alemán español”), María Teresa Fuentes aborda la cuestión de hasta qué punto los diccionarios bilingües son capaces o incluso responsables de representar la falta de simetría lingüística en el nivel léxico, teniendo siempre en cuenta que, en la medida de lo posible, deberían cubrir las expectativas y las necesidades del usuario. La autora analiza diversas entradas de diferentes diccionarios bilingües y constata por ejemplo que en muchos casos no se establece una distinción formal entre unidades pluriverbales y ejemplos propiamente dichos, lo que quizá no sea demasiado coherente desde el punto de vista de la técnica lexicográfica, pero que posiblemente no sea relevante para el usuario. Por otra parte también constata que en los diccionarios bilingües se tematizan lemas y sublemas de los que se prescinde en los monolingües, lo que puede revertir en un beneficio para el usuario. Según Fuentes, la asimetría entre ambas lenguas no es el “problema esencial”, sino la “razón de ser” de la moderna lexicografía bilingüe.

El libro es el primer número de una nueva colección (*Skodis*) publicada por la editorial alemana Narr, que pretende constituir un nuevo foro de discusión sobre cuestiones contrastivas para germanistas, hispanistas y lusitanistas. Sin duda alguna cumple este cometido, pues su hilo conductor lo constituye efectivamente el aspecto contrastivo. Y lo hace presentando un abanico interesante de trabajos que van desde los que se ocupan más bien de cuestiones teóricas y metodológicas, que abren vías para investigaciones futuras respecto de los temas tratados, hasta otros que resultan de aplicabilidad –al menos mediata–, tanto en el campo de la lexicografía y la gramaticografía como en el de la enseñanza del alemán, del español y del portugués como lenguas extranjeras.

Andreu Castell
Universitat Rovira i Virgili
andreu.castell@urv.cat